

التعبيرات الاصطلاحية في المختصر المختار من تفسير الشعراوي للقرآن العظيم الجزء

الثاني وترجمة معانيها في اللغة الإندونيسية

فرمان أفران فراتاما

نور المرتضى

علي معصوم

قسم الأدب العربي بكلية الآداب بجامعة مالانج الحكومية

البريد الإلكتروني: firmanririszee@gmail.com

الملخص: يستهدف هذا البحث لتحليل و وصف التعبيرات الاصطلاحية و ترجمة معانيها على حسب الوظائف النهائية للترجمة مرهون بسياق الجملة في "المختصر المختار من تفسير الشعراوي للقرآن العظيم الجزء الثاني". جرى هذا البحث على منهج البحث الوصفي الكيفي و الكمي بالإحصائيات البسيطة. و دلت نتائج البحث على البيانات الموجودة و هي ٢٤٤ تعبيرا اصطلاحيا يشمله من ١٧٩ تعبيرا اصطلاحيا من نوع شبه الجملة و ٦٥ من نوع الجملة. و ترجمة معاني التعبيرات الاصطلاحية على حسب الوظائف النهائية للترجمة مرهون بسياق الجملة في الكتاب.

الكلمات الرئيسية : التعبيرات الاصطلاحية، الترجمة، تفسير الشعراوي للقرآن العظيم.

مما لاشك فيه أن اللغة من أهم وسائل الاتصال بين الأفراد والشعوب، وبقدر معرفة الإنسان للغة أخيه الإنسان كان التفاهم بينهما ايسر، والتقارب أكثر و العلاقات أوثق ، وأمكن تبادل الآراء و الأفكار في يسر و سهولة (مصطفى

حجازي، ١٤٠٦ هـ : ٧). فيحتاج الناس إلى بعضهم و إلى الاتصال و إلى التفاهم بينهم و إلى تطور حياتهم و معلوماتهم و ثقافتهم و حضاراتهم. و لا يتصل بعضهم بعضا إلى التفاهم بينهم و إلى قضاء حاجاتهم إلا بوسيلة اللغة. أساس من أسس الحياة هو اللغة التي يتصل بها بعض الناس البعض و تستهدف لإيصال الكلام و الأغراض بين الناس و بين بني جنسهم خاصة من مختلف المجتمع. أما في اختلاف الشعوب و الأمة و الألسنة ينبغي على الناس أن يعرف أحدهم الآخر. كما قال عزّ و جلّ في سورة الروم " وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَاَلْوَنِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ٢٢".

اللغة العربية لغةٌ تنتمي إلى المجموعة السامية ضمن العائلة السامية الحامية. وهي لغة القرآن الكريم الكتاب السماوي الذي يؤمن به المسلمون و اللغة التي تتكلمها اثنتان و عشرون دولةً عربيةً و التي يعرفها الملايين من المسلمين بصفتها لغةً الاسلام (محمد علي الخولي، ١٩٨٢ : ٢١). و دور اللغة العربية بصفتها لغة القرآن العظيم يعني فيه يمتاز بالإيجاز و هو صفة واضحة و مميزة . و تتمم هذه الميزة المعنى المراد فيه بالأفاز البسيطة و تكثف المعاني العديدة بعدد قليل من المفردات و الألفاظ. كما قال عزّ و جلّ في سورة الزخرف " إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ٣ ". و على ضوء هذه الأدلة تدل على أن اللغة العربية مهمة جدا للجميع خاصة لجميع المسلمين في هذا الكون.

و بهذا الحال من المسلمين الأعجمين الذين لم يفهموا اللغة العربية فهماً و جب عليهم أن يفهموا دين الإسلام و القرآن و الأحاديث الشريفة بألسنة أنفسهم. و هنا وجود الترجمة محتاجٌ إليه جداً. و الترجمة هي تحويل نصٍّ أو جملة أو كلمة في لغة إلى ما يُنظرها في لغة أخرى. (محمد علي الخولي، ١٩٨٢ : ٢٩١). و الترجمة ليست نقل نص

مكتوب أو حديث شفوي بشكل آلي من لغة إلى أخرى فحسب، بل هي صلة وصلت بين الثقافتين المختلفتين كقيلة بكسر حاز اللغة، الذي يحول دون إمكانية التواصل، و تجعل أن يتفاهم أحد المعنى المراد بها.

و العبارة الاصطلاحية هي عبارة ذات معنى لا يمكن أن يُستمد من مجرد فهم معاني كلماتها منفصلة (روحي & منير بعلبكي، ٢٠٠٦: ٤٤٧). لذلك تُترجم التعبيرات الاصطلاحية بطريقة الترجمة الاصطلاحية فقط لكي لا يخرج معناها من المراد. ليس لها بطريقة الترجمة الحرفية حتى تفسد معناه المراد وإنّ المعنى الحرفي يقتل الترجمة. و الترجمة الاصطلاحية (حرة) هي ترجمة تجعل النص يبدو كأنه أصليٌّ غير مترجم و تُدعى أيضا (محمّد علي الخولي، ١٩٨٢: ١٢٥).

هذا الكتاب " المختصر المختار من تفسير الشعراوي للقرآن العظيم الجزء الثاني" هو يجعله الباحث موضوع هذا البحث العلمي. و هو قد اتّخذ الباحث مادّة الترجمة للمحاضرة " الوظائف النهائية للترجمة " حتى يسهل أن يبحثه الباحث عميقا من ناحية الاصطلاح في هذا البحث. و للباحث بصفته مترجم هذا الكتاب خبرة ثمينة في عملية الترجمة تحت الإشراف الأستاذ الدكتور نور المرتضى. و هناك توجد فيه الكلمات الصعبة التي اعتبرها الباحث تعبيرات اصطلاحية عندما ترجمه الباحث باستعمال الترجمة الحرفية. بسببه أراد الباحث أن يبحث عن التعبيرات الاصطلاحية. و التعبير الاصطلاحي هو تعبير يختلف معناه عن المعنى الكلّي لأجزائه (محمد علي الخولي، ١٩٨٢: ١٢٥). أما ذكرتُ في (Baiq Tuhfatul Unsi ، 2013) أن التعبيرات الاصطلاحية من ناحية البناء تقسّم بثلاثة أقسام ، كمايلي : (١) التعبيرات الاصطلاحية من الكلمة. في العربية ، توجد التعبيرات الاصطلاحية في الكلمة تعني التي فيها ياء النسبة و التركيب /المرجي. النسبة هي إلحاق آخر الاسم ياءً مشدّدةً مكسورا ما قبلها ، للدلالة

على نسبة شيء إلى آخر. والذي تلحقه ياء النسبة يُسَمَّى منسوباً : كبيروتيّ ودمشقيّ و هاشعيّ. (مصطفى الغلاييني ، ٢٢١ : ٢٠٠٣). أما التركيب المزجي هو كل كلمتين ركبتا و جُعِلتا كلمةً واحدةً ، مثل : (بعلبك و بيت لحم و حضرموت و سيبويه و صباح مساء و شذر مذر). (مصطفى الغلاييني ، ١٥ : ٢٠٠٣). (٢) و التعبيرات الاصطلاحية من شبه الجملة و هو (أ) من الفعل و حرف جر و (ب) حرف جر و اسم مجرور و (ت) الظرف و الاسم و (ث) مضاف و مضاف إليه و (ج) نعت و منوعات و (ح) مجموعة من جر مجرور و (خ) الظرف و جر مجرور. (٣) و التعبيرات الاصطلاحية من الجملة و هي (أ) من الجملة الفعلية و (ب) الجملة الاسمية.

كما ذكر شفاعة (٢٠١٣م) ولذلك قد يعني بطريقة الترجمة مدخلا لحلّ مشكلات الترجمة. وإن طريقة الترجمة في المراجع الغربية يدرّس عليها و تقسّم تفصيلياً. كمثل نيومارك الذي رأى أن طريقة الترجمة تختلف من ناحية ميلها ، إما إلى لغة المصدر و إما إلى لغة الهدف. و قال نيومارك (في شفاعة، ٢٠١٣م) – كما نقله محمد شمس الدين نور : طريقة الترجمة التي تميل إلى لغة المصدر- تنقسم إلى أربع طرق . وهي ما يلي :

(١) ترجمة بين الأسطر و (٢) الترجمة الحرفية و (٣) الترجمة الوفية و (٤) الترجمة الدلالية. و تلك الطرق التي تميل إلى لغة الهدف هي كما يلي باستمرار التقييم : (١) الترجمة التكييفية و (٢) الترجمة الحرّة و (٣) الترجمة الاصطلاحية و (٤) الترجمة الاتصالية.

حاصل الترجمة هو من عملية الترجمة. و كما قال A. Widyamartaya (١٩٨٩م) أن عملية الترجمة ليست نقل الأفكار بأنفسها ولو أجمل منه. و رأى الدكتور رونالد في A. Widyamartaya (١٩٨٩م) أن في عملية الترجمة هناك يوجد سبع خطوات فيما يلي :

الدوزنة (Tuning) و التحليل (Analysis) و الفهم (Understanding) و

المصطلحات (Terminology) و مطالعة البنية (Restructuring) و مراجعة النص (Checking) و المناقشة (Discussion). وقال سوزان و شطبي (١٩٩٢م) أن على كل مترجم أن يراعي الأمور التالية (١) أن يكون أميناً في نقل الأفكار الواردة في القطعة الأصلية و (٢) أن يحاول سبك الفكرة في أسلوب مشابه ما أمكن للأسلوب الموضوع به النصّ الأصلي و (٣) أن يظهر القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية.

اعتماداً على خلفية البحث، يقدّم الباحث أسئلة البحث كما يلي : (١) ما هي التعبيرات الاصطلاحية التي يشملها من الكلمة و شبه الجملة و الجملة في المختصر المختار من تفسير الشعراوي للقرآن العظيم الجزء الثاني ؟ و (٢) كيف ترجمة معاني التعبيرات الاصطلاحية على حسب الوظائف النهائية للترجمة مرهون بسياق الجملة في المختصر المختار من تفسير الشعراوي للقرآن العظيم الجزء الثاني ؟

طريقة البحث

جرى هذا البحث على منهج البحث الوصفي الكيفي و الكمي بالإحصائيات البسيطة. و من خصائص البحث الوصفي الكيفي هي كما قدّمها (شمسي رياضي، ٢٠١٤ (نقلاً عن (Ainin، ٢٠١٣) أن ذلك لكون بيانات هذا البحث و مباحثه هي الجمل و المركبات و الكلمات المكتشفة من الكتب المصنفة. و في المرجع الآخر من خصائص المنهج الكيفي هي (١) الخلفية الطبيعية و (٢) الإنسان كأداة و (٣) المنهج الكيفي و (٤) كان تحليل البيانات إستقرائياً و (٥) صياغة النظرية من الأساس (Bogdan dan Biklen، dalam Moleong، ١٩٨٢م: ٢٧). و مع ذلك يقوم الباحث مقام أدوات البحث في جمع البيانات و التحليل و تصحيح التحليل، و استخدم الباحث أداة البحث الرئيسة هي إنسان يعني الباحث بنفسه و تساعده أدوات البحث الزائدة (Ainin، ٢٠١٦: ١١٦). و

في هذا البحث أداة البحث الزائدة هي الجدول و القواميس الكثيرة للتعبيرات الاصطلاحية و مصدر هذا البحث هو المختصر المختار من تفسير الشعراوي للقرآن العظيم الجزء الثاني و فيه توجد الكلمات الصعبة التي يعتبرها الباحث تعبيرات اصطلاحية. في مناسبة الإجابة عن أسئلة البحث فتؤدّي مرحلتنا التحليل و هي تحليل التعبيرات الاصطلاحية و ترجمة معانيها على حسب الوظائف النهائية للترجمة مرهون بسياق الجملة في " المختصر المختار من تفسير الشعراوي للقرآن العظيم الجزء الثاني". و المطالعة على البيانات (التعبيرات الاصطلاحية) و ترجمة معانيها و قراءة النقاش على المشرفين و الأساتيد ، و الاستفتاء فيما لهم لتصحيح البيانات.

نتائج البحث و النقاش

التعبيرات الاصطلاحية التي يشملها من الكلمة و شبه الجملة و الجملة

التعبيرات الاصطلاحية التي يشملها من الكلمة و شبه الجملة و الجملة في " المختصر المختار من تفسير الشعراوي للقرآن العظيم الجزء الثاني" فيما يلي : (١) التعبيرات الاصطلاحية من الكلمة التي يشملها من الاسم و ياء النسبة، و التعبيرات الاصطلاحية من الكلمة التي يشملها من التركيب المزجي نادرة جدا لموجودها. أما التركيب المزجي هو كل كلمتين ركبنا و جعلنا كلمة واحدة ، مثلا : (بعلبك و بيت لحم و حضرموت و سيبويه و صباح مساء و شذر مذر). (مصطفى الغلاييني ، ١٥ : ٢٠٠٣). و لا يجد الباحث في بحثه التعبيرات الاصطلاحية من الكلمة أ كانت التي فيها ياء النسبة أم التركيب المزجي. أما في هذا البحث وجد ٢٤٤ تعبيرا اصطلاحيا (٢) هو يتكون من ١٧٩ تعبيرا اصطلاحيا من شبه الجملة و هو ١١٨ من الفعل و حرف جر مثلا " عثر على ، جاء في " و هو ١٦ من حرف جر و اسم مجرور مثلا " على لسان ، على ضوء ، بالنسبة " و

هو ٧ من *الظرف والاسم* مثلا " عند الإنسان ، تحت قدمين " و هو ٣١ من *مضاف و مضاف إليه* مثلا " بقية المال ، ضرورات الحياة ، مقومات الحياة " و هو ٣ من *نعت و منعت* مثلا " الجمود الطموي ، الحشر الأعظم ، ألوان مختلفة " و هو ١ من *مجموعة* من *جر مجرور* مثلا " على الواحد منّا " و هو ٣ من *الظرف و جر مجرور* مثلا " يوم بعد يوم ، وجهٌ لوجهٍ " .

و (٣) هو يتكون من ٦٥ تعبيرا اصطلاحيا من الجملة و هو ٥٥ من *الجملة الفعلية* مثلا ، " يلتفت إليه ذهنه ، فكَّ شفرة ، توصل إلى معرفة ، ما دام " و هو ١٠ من *الجملة الاسمية* مثلا " سواء أ كان . . . أو ، لا شك أن ، ما يُستغرب من ، الذهاب عن الأرض " .

ترجمة معاني التعبيرات الاصطلاحية على حسب الوظائف النهائية للترجمة مرهون بسياق الجملة

اعتمادا على البيانات التي حصل عليها الباحث في هذا البحث فيبحث عن ترجمة معاني التعبيرات الاصطلاحية على حسب الوظائف النهائية للترجمة مرهون بسياق الجملة في " المختصر المختار من تفسير الشعراوي للقرآن العظيم الجزء الثاني " من كل أنواع التعبيرات الاصطلاحية التي يشملها من الكلمة و شبه الجملة و الجملة بدقة فيما يلي :

١ . ترجمة معاني التعبيرات الاصطلاحية من الكلمة.

تشتمل التعبيرات الاصطلاحية من الكلمة على نوعين و هما : (أ) التعبيرات الاصطلاحية من الكلمة التي يشملها من الاسم و *ياء النسبة* ، و (ب) التعبيرات الاصطلاحية

من الكلمة التي يشملها من التركيب المزجي. و لا يجد الباحث في بحثه التعبيرات الاصطلاحية من الكلمة أ كانت التي فيها ياء النسبة أم التركيب المزجي.

٢. ترجمة معاني التعبيرات الاصطلاحية من شبه الجملة

يذكر الباحث لهذا نوع التعبيرات الاصطلاحية بشبه الجملة لأنها لا تؤدي معنى مستقلا في الكلام, وإنما تؤدي معنى فرعيا, فكأنه جملة ناقصة أو شبه جملة. وفي نوع هذه التعبيرات الاصطلاحية من شبه الجملة وجد ١٧٩ تعبيراً اصطلاحياً وهو (١١٨ من الفعل وحرف جر) وهو (١٦ من حرف جر واسم مجرور) وهو (٧ من الظرف والاسم) وهو (٣١ من مضاف ومضاف إليه) وهو (٣ من نعت ومنعوت) وهو (١ من مجموعة من جرمجور) وهو (٣ من الظرف وجرمجور). اعتماداً على ذلك البيانات التي حصل عليها الباحث في هذا البحث فيبحث عنها من كل التعبيرات الاصطلاحية من شبه الجملة بدقة فيما يلي :

(أ) التعبيرات الاصطلاحية من الفعل وحرف جر

(١) كان هذا نوع التعبيرات الاصطلاحية من الفعل وحرف جر أكثر عدداً من غيره. وهو ١١٨ تعبيراً اصطلاحياً من الفعل وحرف جر. أما بعض الأمثال لهذا نوع التعبيرات الاصطلاحية من الفعل وحرف جر وهو فيما يلي : عثر على

" عثر-يعثر على " وهو يملك معنى حرفياً يعني "tergelincir atas" بل له معنى اصطلاحياً وهو "menemukan, mendapatkan" كما على حسب الوظائف النهائية للترجمة التالية :

" فلو أن أحداً عثر على كنز تحت قدميه فلن يصرخ "

إذن ينبغي على التعبيرات الاصطلاحية يترجمها المترجم بالترجمة الاصطلاحية فيما يلي .:

“jika ada seseorang menemukan harta timbunan di depannya maka dia tidak akan berteriak”.

(ب) التعبيرات الاصطلاحية من حرف جر واسم مجرور

وجد نوع هذه التعبيرات الاصطلاحية من شبه الجملة من حرف جر واسم مجرور وهو ١٦ تعبير اصطلاحي من حرف جر واسم مجرور. وبعض الأمثال لهذا نوع التعبيرات الاصطلاحية من حرف جر واسم مجرور فيما يلي : على لسان "على لسان" معناه الحرفي هو (atas lisan) بل له معنى اصطلاحي وهو (ucapan) كما في سياق الجملة التالي : "و يقول من بعد ذلك على لسان إبراهيم (رب)". فينبغي على التعبيرات الاصطلاحية يترجمها المترجم بالترجمة الاصطلاحية فيما يلي :

(Allah berfirman melalui ucapan Nabi Ibrahim "رب").

(ج) التعبيرات الاصطلاحية من الظرف والاسم

وجد نوع هذه التعبيرات الاصطلاحية من شبه الجملة من الظرف والاسم وهو ٧ التعبيرات الاصطلاحية من الظرف والاسم. وبعض الأمثال لهذا نوع التعبيرات الاصطلاحية فيما يلي :

عند الإنسان

"عند الإنسان" معناه الحرفي هو (di samping seseorang) بل له معنى اصطلاحي وهو (yakni manusia) كما في سياق الجملة التالي : "ونحن نفهم أن التسبيح للعاقل القادر على الكلام ، ولكن هذا عند الإنسان". فينبغي على التعبيرات الاصطلاحية يترجمها المترجم بالترجمة الاصطلاحية فيما يلي :

“ Yang kita pahami selama ini bahwa bertasbih itu hanya untuk makhluk yang berakal yang mampu berbicara yaitu manusia “

(ح) التعبيرات الاصطلاحية من مضاف ومضاف إليه

وجد نوع هذه التعبيرات الاصطلاحية من شبه الجملة من مضاف ومضاف إليه و هو ٣١ تعبيرا اصطلاحيا من شبه الجملة من مضاف ومضاف إليه. وبعض الأمثال لهذا نوع التعبيرات الاصطلاحية فيما يلي : بقية المال " بقية المال " معناه الحرفي هو (sisa harta) بل له معنى اصطلاحى وهو (seluruh hartanya) كما في سياق الجملة التالي : " كما يُسأل عن بقية ماله ". فينبغي على التعبيرات الاصطلاحية يترجمها المترجم بالترجمة الاصطلاحية فيما يلي :
 “ Sebagaimana seluruh hartanya akan dipertanggung jawabkan “

(خ) التعبيرات الاصطلاحية من نعت ومنعوت

وجد نوع هذه التعبيرات الاصطلاحية من شبه الجملة من نعت ومنعوت وهو ٣ تعبيرا اصطلاحيا من شبه الجملة من نعت ومنعوت. وبعض الأمثال لهذا نوع التعبيرات الاصطلاحية فيما يلي : الجمود الطموي " الجمود الطموي " معناه الحرفي هو (beku yang ambisi) بل له معنى اصطلاحى وهو (kemunduran drastis) كما على حسب الوظائف النهائية للترجمة التالية :
 " يصاب الإنسان بالجمود الطموي ". فينبغي على التعبيرات الاصطلاحية يترجمها المترجم بالترجمة الاصطلاحية فيما يلي :

“ Seseorang tersebut akan mengalami kemunduran yang drastis “

(د) التعبيرات الاصطلاحية من مجموعة من جر مجرور

وجد نوع هذه التعبيرات الاصطلاحية من شبه الجملة من مجموعة من جر مجرور وهو التعبير الاصطلاحي الواحد. و مثل لهذا نوع التعبيرات الاصطلاحية فيما يلي : على الواحد منّا

" على الواحد منّا " معناه الحرفي هو (Atas satu dari kita) بل له معنى اصطلاحي وهو (Hendaknya masing-masing dari kita) كما في سياق الجملة التالي :

" و على الواحد منّا أن يحى نفسه من الكذب ". فينبغي على التعبيرات الاصطلاحية يترجمها المترجم بالترجمة الاصطلاحية فيما يلي :

" Hendaknya masing-masing dari kita menjaga dirinya dari suatu kebohongan "

(ذ) التعبيرات الاصطلاحية من الظرف و جر مجرور

وجد نوع هذه التعبيرات الاصطلاحية من /الظرف و جر مجرور و هو ٣ التعبيرات الاصطلاحية. و مثال هذا نوع التعبيرات الاصطلاحية فيما يلي : وجهًا لوجه " وجهًا لوجه " معناه الحرفي هو (wajah untuk wajah) بل له معنى اصطلاحي و هو (Bertatap muka/ berhadap-hadapan secara langsung) كما في سياق الجملة التالي :

" وأنت في حياتك اليومية لا تجد من يسرق من آخر وجهها لوجه ". فينبغي على التعبيرات الاصطلاحية يترجمها المترجم بالترجمة الاصطلاحية فيما يلي :

kamu tidak menemui dalam rutinitas kehidupanmu ada seseorang yang "

"mencuri barang milik orang lain berhadap-hadapan secara langsung

٣. ترجمة معاني التعبيرات الاصطلاحية من الجملة

تتكوّن التعبيرات الاصطلاحية من الجملة هي ٦٥ تعبيراً اصطلاحياً. و تشمل التعبيرات الاصطلاحية من الجملة على نوعين و هما : (أ) التعبيرات الاصطلاحية من الجملة التي يشملها من الجملة الفعلية، و (ب) التعبيرات الاصطلاحية من الجملة التي يشملها من الجملة الاسمية فيما يلي :

(أ) التعبيرات الاصطلاحية من الجملة الفعلية

وجد نوع هذه التعبيرات الاصطلاحية من الجملة الفعلية و هو ٥٥ تعبيراً اصطلاحياً في " المختصر المختار من تفسير الشعراوي للقرآن العظيم الجزء الثاني ". و بعض الأمثال لهذا نوع التعبيرات الاصطلاحية فيما يلي : يلتفت إليه ذهنه " يلتفت إليه ذهنه " معناه الحرفي هو (pikirannya berpaling darinya) بل له معنى اصطلاحياً و هو (terlintas oleh pikirannya) كما في سياق الجملة التالي : " لم يلتفت إليها ذهنه ". فينبغي على التعبيرات الاصطلاحية يترجمها المترجم بالترجمة الاصطلاحية فيما يلي :

" Tak terlintas oleh pikirannya "

(ب) التعبيرات الاصطلاحية من الجملة الاسمية

وجد نوع هذه التعبيرات الاصطلاحية من الجملة الاسمية و هو ١٠ تعبيرات اصطلاحية في " المختصر المختار من تفسير الشعراوي للقرآن العظيم الجزء الثاني. و بعض الأمثال لهذا نوع التعبيرات الاصطلاحية فيما يلي : سواء أ كان .. أو "سواء أ كان .. أو" معناه الحرفي هو (sama apakah ... atau) بل له معنى اصطلاحي و هو (baik .. maupun) كما في سياق الجملة التالي : "سواء أ كان أمامه في حالته المادية أو في حالته المعنوية".

فينبغي على التعبيرات الاصطلاحية يترجمها المترجم بالترجمة الاصطلاحية فيما يلي :
"Baik perkara yang di depannya berupa materiil maupun abstrak "

الخلاصة

اعتمادا على البحث الذي سبق ذكره في نتائج البحث و النقاش، استنتج الباحث أنّ في المختصر المختار من تفسير الشعراوي للقرآن العظيم الجزء الثاني وجدت التعبيرات الاصطلاحية التي يشملها من شبه الجملة و الجملة. وهناك أكثر عدد البيانات الموجودة و هو نوع التعبيرات الاصطلاحية من شبه الجملة (الفعل و حرف جر) من غيره. و لا يجد الباحث فيه التعبيرات الاصطلاحية من الكلمة سواء أ كانت من (الاسم و ياء النسبة) أم (التركيب المزجي). أما مصدر البيانات في هذا البحث هو المختصر المختار من تفسير الشعراوي للقرآن العظيم الجزء الثاني من الصفحة ٣٢٣ - ٣٨١ و هي عن سورة الرعد و سورة إبراهيم و سورة الحجر و سورة النحل و سورة الإسراء.

وفيه وجد الباحث ٢٤٤ تعبيراً اصطلاحياً تتكون من ١٧٩ تعبيراً اصطلاحياً من شبه الجملة و هو ١١٨ من الفعل و حرف جر و هو ١٦ من حرف جر و اسم مجرور و

هو ٧ من الظرف والاسم وهو ٣١ من شبه الجملة من مضاف ومضاف إليه وهو ٣ من شبه الجملة من نعت ومنعوت وهو ١ من مجموعة من جر مجرور وهو ٣ من الظرف وجر مجرور. وتتكون من ٦٥ تعبيراً اصطلاحياً من الجملة وهو ٥٥ من الجملة الفعلية وهو ١٠ من الجملة الاسمية. ومع ذلك بحث الباحث عن ترجمة معاني التعبيرات الاصطلاحية على حسب الوظائف النهائية للترجمة مرهون بسياق الجملة في "المختصر المختار من تفسير الشعراوي للقرآن العظيم الجزء الثاني". أما التعبيرات الاصطلاحية وجب على المترجم أن يترجمها بطريقة الترجمة الاصطلاحية كما ذكره الباحث في الملحقات.

التوصيات

يقتصر الباحث على هذا البحث وهو تحليل التعبيرات الاصطلاحية وترجمة معانيها على حسب الوظائف النهائية للترجمة مرهون بسياق الجملة في "المختصر المختار من تفسير الشعراوي للقرآن العظيم الجزء الثاني من الصفحة ٣٢٣-٣٨١ وهي عن سورة الرعد وسورة إبراهيم وسورة الحجر وسورة النحل وسورة الإسراء فحسب، لذا يرجو الباحث أن يكون هناك بحث آخر سوى هذا الموضوع في موضوعات التعبيرات الاصطلاحية وترجمتها خاصة في الكتاب الآخر الذي فيه يوجد جميع أنواع التعبيرات الاصطلاحية من الكلمة ((الاسم وياء النسبة) و (التركيب المزجي)). ومن شبه الجملة ((الفعل وحرف جر) و (حرف جر واسم مجرور) و من (الظرف والاسم) و من (شبه الجملة من مضاف ومضاف إليه) و من (شبه الجملة من نعت ومنعوت) و من

(مجموعة من جرم جرور) و من (الظرف و جرم جرور) . و من الجملة () الجملة الفعلية) و (الجملة الاسمية) .

المراجع

- البعليكي، روجي & منير البعلبكي. ٢٠٠٦م. المورد. بيروت: دار العلم للملايين.
- الرياضي، شمسي. ٢٠١٤م. بحث علمي: الأخطاء اللغوية في الترجمة الحرفية لنصوص الأربعين النووية. غير منشور. مالانج: قسم الأدب العربي كلية الآداب جامعة مالانج الحكومية.
- الغلاييني، مصطفى. ٢٠٠٣م. جامع الدروس العربية. بيروت: المكتبة العصرية للطباعة والنشر.
- إبراهيم، فريد. ٢٠٠٩م. المختصر المختار من تفسير الشعراوي للقرآن العظيم الجزء الثاني. القاهرة: دار الروضة.
- حجازي، مصطفى. ١٤٠٦هـ. معجم سياقي للكلمات العربية في لغة الهوسا. مكة المكرمة: محفوظة المعهد اللغة العربية بجامعة أم القرى.
- سوزان دوام، محمد & شطبي نواوي. ١٩٩٢م. الترجمة الأولى. مالانج: المعهد العالي لفتح التدريس و علوم التربية مالانج.
- علي الخولي، محمد. ١٩٨٢م. معجم علم اللغة النظرية. بيروت- لبنان: مكتبة لبنان
- شفاة. ٢٠١٣م. رسالة جامعية: تطوير الكتاب المدرسي لمادة ترجمة القرآن الكريم على أساس الأسلوب القرآني للمستوى المتقدم. غير منشور. مالانج: كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

- Ainin, Moh. 2016. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*. Malang : CV. Bintang Sejahtera.
- Moleong, Lexy J. 2007. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Rosdakarya.
- Unsi, Baiq Tuhfatul. 2013. Ibarat Istilahiyah (Suatu Kajian Tarjamah), *Tafaqquh*, (Online), Vol.1, No.1, (<http://jurnal.iaibafa.ac.id/index.php/tafaqquh/article/view/5/5>, diakses tanggal 23 September 2016).
- Widyamartaya, A. 1989. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta : Penerbit Kanisius.